

Anca-Maria Bercaru (București, Romania)

CHRISTIAN FEMININE NAMES IN THE SERBIAN ANTHROPNYMY

Abstract

The present article submits to analysis the system of calendar names from the Serbian anthroponymy. The calendar names entered the Serbian anthroponymy from different languages, mostly from Greek by means of Christianity. The inventory of biblical and calendar names that we selected contains frequent names as well as rare names, so that we can offer a clear image of the system of Christian feminine names from the Serbian anthroponymy.

Key words: *antroponimie, nume feminin, nume calendaristic, etimologie*

The Serbian system of anthroponyms suffered major changes along with the spreading of Christianity. The traditional anthroponymy, which, until then, had represented the only modality of denomination, was enriched with names from The Old and The New Testament. The massive process of Christianisation began after the 16th century when biblical and calendar names¹ were added to the Serbian inventory of names. However, the traditional Serbian names continued to be very well preserved, especially in the southern territories². The Serbian Orthodox Church played an important part in preserving the traditional anthroponyms by adopting a liberal position regarding the choice of names. The Serbian medieval documents that Milica Grković studied show that the Serbian onomastikon encompassed 80 percent traditional names, approximately 7 percent calendar names, while the rest were borrowings or names of an unknown origin (Grković 1986:10, 13).

The calendar names entered the Serbian anthroponymy from different languages, mostly from Greek by means of Christianity, but even before that there were Greek names that penetrated sporadically the Serbian onomastics due to the mixture of the two populations. Very often, the names that were borrowed suffered phonetic adaptations which makes it hard, at first glance, to establish a connection with the original names. The vast majority of the names were introduced under the influence of Christianity, but there is also a small number of anthroponyms that constitute recent borrowings from the West.

The inventory of biblical and calendar names that we selected contains frequent names (easy to recognise) as well as rare names, so that we can offer a clear image of the system of Christian feminine names from the Serbian anthroponymy.

The anthroponyms are classified according to a title-name which is accompanied by all the variants, derivatives and hypocoristic forms we found in the analysed material. As title-name we selected the name which is the closest to the Serbian orthographic norms. Very often it is a word derived from a masculine form (eg. the feminine name *Nikolija* derived from the masculine form *Nikola*). Both simple and derived hypocoristic forms that accompany the anthroponyms can come from more than one primary name. For example, the simple hypocoristic form *Aleksa* could be related to both calendar names *Aleksandra* and *Aleksija*, while the derived hypocoristic form *Aleksina* (< *Aleksa*) could originate in both the above mentioned names; the same, *Nuška* can be a derived form from *Nuša* or a hypocoristic form from *Anuška*. The names that formally correspond to names of saints from the orthodox calendars are accompanied by the specification s.n. (saint name) whereas the names that appear only in the catholic calendar are accompanied by the specification cath. cal. (catholic calendar).

The majority of the anthroponyms presented under the title-name are Serbian creations, but there are also cases in which these forms are borrowed or when the situation is uncertain and they could be regarded either as Serbian creations or as borrowings from other languages. For example, *Maša* can be regarded as a derived hypocoristic form from *Marija*

or can be directly related to the Russian name *Μαθα* (< *Marija*), while *Mašenka* represents a clear borrowing from the Russian name *Μαθειύκα*.

The Greek etymologies are reproduced exactly as they appear in the dictionary compiled by Milica Grković, *Rečnik ličnih imena kod Srba*, Belgrade, 1977. The rest of the etymologies that we accepted are accompanied by bibliographic references.

Aćima (Grković 1977:220) < m.n. *Aćim* – variant *Akim*; < Heb *Iehoiakim*, (Ionescu:222).

Variants: *Jaćima* (Novaković:115) < m. n. *Jaćim* (variant *Akim*).

Adama (Grković 1977: 217) < m.n. *Adam*; < Heb *'Adām* (Ionescu:10).

Simple hypocoristic forms: *Ada* (Grković 1977:217).

Derivatives: *Adamka* (Grković 1977:217).

Adrijana (Grković 1977:217) < m. n. *Adrijan*; < L *Hadrianus*, *Hadriana* (Ionescu:13).

Agapija, s.n. (Grković 1977:217); < Gk *'Αγάπια*.

Agata, s.n. (Grković 1977:217); < Gk *'Αγάθη*.

Variants: *Agatija* (Novaković: 39), *Agafija*, Russian variant (Stojanović III:279), *Agita* (Novaković: 39), *Gafija* (Grković 1977:236), *Jageta* (Novaković:113), *Jagita* (Novaković:113).

Simple hypocoristic forms: *Gata* (Grković 1977: 236), *Gafa* (Grković 1977: 236) < *Agafija*.

Agna, s.n. (Grković 1977: 217) / **Agneza**, modern form (cf. F *Agnes*); < Gk *'Αγνή*.

Variants: *Jagna* (Grković 1977: 258).

Derivatives: *Agnica* (Grković 1977: 217) with the variant *Agica* (Grković 1977:217), *Agnija* (Stojanović: III 351) with the variant *Jagnija* (Novaković: 113).

Agripina, s.n. (Novaković:40); < Gk *'Αγριπίνη* < L *Agrippina*.

Aleksandra, s.n. (Grković 1977:218); < Gk *'Αλεξάνδρα*.

Variants: *Aleksanda* (Grković 1977: 218).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Aca* (Grković 1977:220), *Acika* (Grković 1977:220), *Aleksa* (Grković 1977: 218), *Aleksina* (Grković 1977: 218), *Alka* (Novaković: 40), *Canda* (Grković 1977:320) < *Aleksanda*, *Leka* (Grković 1977: 271), *Lekana* (Grković 1977: 271), *Lekica*

(Grković 1977:271), *Sana* (Novaković: 99), *Sanda* (Stojanović III: 422), *Sandra* (Grković 1977: 302), *Sandrina* (Grković 1977: 302), *Sanja* (Grković 1977: 303), *Saša* (Grković 1977:303), *Sašica* (Grković 1977: 303), *Saška* (Grković 1977:303).

Derivatives: *Aleksandrida* (Grković 1977: 218), *Aleksandrina* (Grković 1977:218).

Aleksija (Novaković: 40) < m.n. *Aleksije*; < Gk 'Αλέξιος.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Aca* (Grković 1977: 220), *Acika* (Grković 1977: 220), *Aksa* (Grković 1977: 217) with the form with metathesis *Aska* (Grković 1977: 220), *Aksijana* (Grković 1977: 217), *Aleksa* (Grković 1977: 218), *Aleksina* (Grković 1977: 218), *Leksa* (Grković 1977: 271), *Leksija* (Grković 1977: 271).

Ana, s.n. (Daničić I: 12); < Heb *Hannāh* (Ionescu:30).

Variants: *Jana* (Novaković:114) with the variant *Janja* (Karadžić:277, Novaković:115), *Jane* (Grković 1977:259).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Aka* (Grković 1977: 217) < *Anka*, *Akica* (Grković 1977: 217).

Derivatives: *Anča* (Grković 1977: 220), *Anče* (Grković 1977:220), *Ančica* (Karadžić:8), *Anica* (Stojanović III: 282), *Aničica* (Karadžić: 8), *Anika* (Grković 1977: 219), *Anka* (Novaković: 42), *Ankica* (Grković 1977: 219), *Anojka* (Grković 1977:219), *Anojla* (Novaković: 42), *Anoka* (Novaković: 42), *Anola* (Novaković: 42), *Anovka* (Novaković: 42), *Anujka* (Grković 1977: 220), *Anuša* (Novaković: 42) with the derivative *Anuška* (Karadžić: 8), *Anuta* (Grković 1977: 220), *Janča* (Novaković: 114), *Janča*, variant for *Janka* (Grković 1977: 259), *Janica* (Novaković: 114) < *Jana* or variant for *Anica*, *Janija* (Novaković: 114), *Janika* (Grković 1977:259) with the variant *Jenika* (Grković 1977:261), *Janka* (Bogosavljević: 53) < *Jana* or variant for *Anka*, *Janojla* (Novaković: 114) < *Jana* or variant for *Anojla*, *Janoka*, variant for *Anoka* (Novaković: 114), *Janovka* (Grković 1977:259) < *Jana* or variant for *Anovka*, *Januša* (Novaković:114), *Janjica* (Grković 1977:259), *Janjuša* (Grković 1977:259) < *Janja*, *Janjuška* (Grković 1977:259), *Nuša* (Grković 1977:287) < *Anuša*, *Nuška* (Grković 1977:287) < *Nuša* or a hypocoristic form from *Anuška*.

Anastasija, s.n. (Daničić I: 10, Novaković: 41); < Gk 'Αναστασία.

Variants: *Anastazija* (Grković 1977:218), *Nastasija* (Stojanović III:386), *Nastosija* (Grković 1977:284).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Anastasa* (Stojanović III:252), *Anastija* (Grković 1977: 218), *Anta* (Grković 1977: 219), *Naka* (Grković 1977: 284), *Nana* (Grković 1977: 284), *Nane* (Grković 1977: 284), *Nanka* (Grković 1977:284), *Nasa* (Grković 1977: 284), *Nasta* (Stojanović III: 386), *Naste* (Grković 1977: 284), *Stasija* (Grković 1977: 310), *Staska* < *Staza*, *Staza* (Grković 1977: 309) < *Anastazija*.

Angela (Grković 1977:218); < Gk γγελος.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Aglina* (Novaković:39), *Anga* (Grković1977:218), *Gela* (Grković 1977:236), *Gena* (Grković 1977:236), *Gija* (Grković 1977:237), *Gila* (Grković 1977:237), *Gina* (Grković 1977:237), *Kina* (Grković 1977:266) < *Angelina*, *Lina* (Grković 1977:272), *Nina* (Novaković: 86), *Ninka* (Novaković:86).

Derivatives: *Angelija* (Grković 1977:218) with the variant *Agelija* (Novaković: 39), *Angelilija* (Novaković: 41), *Angelina*, s.n. (Novaković: 41).

To the same family also belong all the names created from **Andela** (Grković 1977:219); < L *Angelus* (Ionescu : 37), western form.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Anda* (Stojanović III : 282), *Anđe* (Grković 1977:219), *Anđica* (Karadžić: 8), *Anđija* (Grković 1977:219), *Anđina* (Novaković: 41), *Anđuka* (Grković 1977:219), *Anđuša* (Karadžić: 8), *Đeđa* (Grković 1977:248), *Đeka* (Grković 1977:248), *Đekica* (Grković 1977:248), *Đela* (Grković 1977:248), *Đelika* (Grković 1977:248), *Đelina* (Grković 1977:248), *Đelka* (Grković 1977:248), *Đelja* (Grković 1977:248), *Đeša* (Grković 1977:248), *Đika* (Grković 1977:248), *Đila* (Grković 1977:248), *Đilka* (Grković 1977:248), *Đina* (Stojanović III:326), *Đinka* (Grković 1977:248), *Đuša* (Grković 1977:249), *Inda* (Novaković:66), *Indija* (Novaković: 66) < *Indelija*, *Nuša* (Grković 1977:287) < *Anđuša*, *Nuška* (Grković 1977:287) < *Nuša*.

Derivatives: *Anđelica* (Karadžić:8), *Anđelija* (Stojanović III:282) with the variant *Indelija* (Novaković: 66), *Anđelina* (Daničić I:13), *Anđelka* (Grković 1977:219).

Andrejka (Grković 1977:219) < m.n. *Andrej*; < Gk 'Ανδρέας.

To the same family also belongs *Andrijana* (Stojanović III:282) < m. n. *Andrija* (variant for *Andrej*).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Andra* (Grković 1977:219), *Andrina* (Stojanović III:282).

Anisija, s.n. (Grković 1977:219); < Gk *Ἀνυσία*.

Antonija (Novaković: 42) < m.n. *Antonije*; < L *Antonius* (Ionescu:40).

Derivatives: *Antonika* < m.n. *Anton*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Anta* (Grković 1977:219), *Antica* (Grković 1977:219), *Antula* (Grković 1977:220), *Tona* (Grković 1977:314), *Tone* (Grković 1977:314), *Tonka* (Grković 1977:314).

To the same family also belongs **Antonina**, s.n. (Grković 1977:220); < L *Antoninus*, *Antonina* (Bălan Mihailovici: 46).

Arijadna, s.n. (Grković 1977:220); < Gk *Ἀριάδνη*.

Arsenija (Grković 1977:220) < m.n. *Arsenije*; < Gk *Ἀρσένιος*.

Derivatives: *Arsenika* (Grković 1977:220), *Arsenka* (Grković 1977:220).

Aspazija (Grković 1977:220); < Gk *Ἀσπασία*.

Atanasija, s.n. (Novaković: 43); < Gk *Ἀθανασία*.

Variants: *Tanasija* (Grković 1977:312).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Ata* (Novaković: 43), *Tasa* (Grković 1977:312), *Tasika* (Grković 1977:312), *Tasinka* (Grković 1977:312), *Taska* (Grković 1977:312), *Taša* (Grković 1977:313), *Tašana* (Grković 1977:313).

To the same family also belongs *Antanasija* (Grković 1977:219) < m. n. *Antanas* (variant for *Atanas* < *Atanasije*).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Anta* (Grković 1977:219), *Antica* (Grković 1977:219), *Antula* (Grković 1977:220).

Avrama (Novaković:39) < m.n. *Avram*; < Heb *Abrām*, *Abrāhām* (Ionescu:58).

Derivatives: *Avramija* (Novaković:39).

Cecilija, s.n. (Grković 1977:321); < L *Caecilia* (Ionescu:92).

Derived hypocoristic forms: *Ceca* (Grković 1977:321), *Cila* (Grković 1977:321), *Cile* (Grković 1977: 321), *Cilka* (Grković 1977:321).

Ćiprijana (Grković 1977:316) < m.n. *Ćiprijan*, variant for *Kiprijan*; < Gk *Κυπριανός*.

Simple hypocoristic forms: *Ćija* (Grković 1977:316), *Ćika* (Grković 1977:316), *Ćipra* (Grković 1977:316), *Ćiprana* (Grković 1977:316).

Čelestina, s.n. cath. cal. (Grković 1977:322); < L *Caelestina* (Ionescu:93).

Simple hypocoristic forms: *Čeja* (Grković 1977: 322), *Čela* (Grković 1977:322), *Čelka* (Grković 1977:322).

Damijana (Novaković:58) < m.n. *Damijan*; < Gk *Δαμιανός*.

Variants: *Damana* (Novaković:58), *Damjana* (Stojanović III:316), *Damljana* (Novaković:58), *Damnjana* (Grković 1977:240).

Derivatives: *Damjanka* (Karadžić:118), *Damljanka* (Karadžić:118), *Damnjanka* (Grković 1977:240).

Danijela (Grković 1977:240) < m.n. *Danijel*; < Heb *Daniel* (Ionescu:22).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Dana* (Bogosavljević: 53), *Danika* (Grković 1977:240), *Danka* (Novaković: 59), *Danojka* (Grković 1977:240), *Danojla* (Novaković: 58).

Derivatives: *Danilka* (Grković 1977:240).

Darija, s.n. (Grković 1977:241) < m.n. *Darije*; < Gk *Δαρεῖος* < Pers *Darayava(h)uš* (Ionescu:124).

Simple hypocoristic forms: *Dara* (Grković 1977:241).

Despina (Stojanović III:318); < Gk *δέσποινα* “mistress, lady”, pronounced in modern Greek *déspina* (Ionescu:128).

Variants: *Despinja* (Karadžić:126, Novaković:58).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Despa* (Novaković:59), *Despija* (Grković 1977:242), *Deša* (T. O.: 54).

Derivatives: *Despinka* (Grković 1977:242).

Dimitrija (Grković 1977:243) < m.n. *Dimitrije*; < Gk *Δημήτριος*.

Variants: *Dimitra* (Bogosavljević:53), *Dmitra* (Novaković:62).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Dida* (Grković 1977:242), *Dika* (Novaković:59), *Dikana* (Grković 1977:242), *Dikava* (Grković 1977: 242), *Dikica* (Grković 1977: 242), *Dima* (Grković 1977:243), *Dimana* (Grković 1977:243), *Dimka* (Grković 1977:243), *Dina* (Grković 1977: 243), *Dinica* (Grković 1977:243), *Dinka* (Grković 1977:243), *Dmija* (Novaković:63), *Mita* (Grković 1977:282), *Mitana* (Grković 1977:282),

Mitka (Grković 1977:282), *Mitra* (Novaković: 82), *Mitrana* (Grković 1977:282), *Mitruša* (Grković 1977:282).

Derivatives: *Dimitana* (Grković 1977: 243), *Dimitrina* (Grković 1977: 243), *Dmitrica* (Grković 1977:243).

Dionisija, s.n. (Novaković:60) < m.n. *Dionisije*; < Gk *Διονύσιος* < *Διώνυσος*.

Domnika, s.n. (Novaković:61); < Gk *Δομνίδη*.

Variants: *Dominka* (Grković 1977:244), *Domnikija* (Grković 1977: 244).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Doma* (Grković 1977: 244), *Dona* (Grković 1977: 244), *Donka* (Novaković: 61), *Donke* (Grković 1977:244).

Doroteja, s.n. cath. cal. (Grković 1977:244); < Gk *Δωροθέα*.

Variants: *Dorontija* (Novaković: 61), *Dorotija* (Grković 1977:244).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Dora* (Novaković:61), *Dorica* (Grković 1977:244), *Dorjana* (Novaković: 61).

Đenadija (Stojanović VI:276) < m.n. *Đenadije* (variant for *Genadije*); < Gk *Γεννάδιος*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Đena* (Grković 1977: 248), *Đenka* (Novaković:119).

Đerasima (Novaković:119) < m.n. *Đerasim* (variant for *Gerasim*); < Gk *Γεράσιμος*.

Simple hypocoristic forms: *Đera* (Novaković:119), *Đeruša* (Novaković:120).

Đorđa (Grković 1977: 248) < m.n. *Đorđe*; < Gk *Γεώργιος*.

Variants: *Đorđe* (Grković 1977: 248), *Đorđija* (Grković 1977:248), *Đurđa* (Novaković:121).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Đeđa* (Grković 1977:249), *Đola* (Grković 1977:248), *Đorđa* (Grković 1977:248) < *Đorđijana*, *Đoša* (Grković 1977:248), *Đuda* (Grković 1977:248), *Đuđa* (Grković 1977:248), *Đuja* (Grković 1977:249), *Đujka* (Grković 1977:249), *Đuka* (Novaković: 120), *Đukana* (Grković 1977:249), *Đuke* (Grković 1977: 249), *Đukica* (Grković 1977: 249), *Đukna* (Karadžić: 161), *Đura* (Stojanović III:328), *Đurana* (Bogosavljević: 53), *Đuraša* (Grković 1977: 249), *Đurica* (Grković 1977: 249), *Đurka* (Grković 1977: 249).

Derivatives: *Đorđijana* (Grković 1977:248), *Đorđina* (Grković 1977:248), *Đurđana* (Grković 1977: 249), *Đurđena* (Grković 1977:249), *Đurđica* (Grković 1977:249), *Đurđija* (Novaković:121), *Đurđijanka* (Grković 1977: 249), *Đurđika* (Grković 1977:249), *Đurđina* (Grković 1977:249), *Đurđinka* (Grković 1977:249).

Derivatives: *Georgijana* (Grković 1977: 236).

Simple hypocoristic forms: *Gena* (Grković 1977:236), *Gera* (Grković 1977:236).

Ekatarina, s.n. (Grković 1977:250); < Gk *Α0κατερίνη*.

Variants: *Jekatarina* (Grković 1977:260), *Katalena* (Daničić I:442), *Katalina* (Novaković:69), *Katalinja* (Novaković:69), *Katarija* (Grković 1977:265), *Katarina* (Daničić I:442), *Katerina* (Daničić I:443).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Eka* (Grković 1977:250), *Kaća* (Grković 1977:265), *Kaja* (Grković 1977:264), *Kajača* (Grković 1977:264), *Kajče* (Grković 1977:264), *Kaje* (Grković 1977: 264), *Kajica* (Grković 1977: 264), *Kajka* (Grković 1977: 264), *Kata* (Daničić I:441), *Katava* (Novaković:69), *Kate* (Grković 1977: 265), *Katica* (Novaković:69), *Katina* (Grković 1977:265), *Katinka* (Grković 1977:265), *Katka* (Grković 1977:265), *Katna* (Novaković:69), *Katuša* (Novaković: 69), *Katuška* (Grković 1977: 265).

Derivatives: *Katarinka* (Grković 1977:265).

Elefterija (Grković 1977:250); < Gk *Ἐλευθερία*.

Variants: *Lefterija* (Grković 1977:271).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Leta* (Grković 1977:271), *Letica*³ (Grković 1977:271), *Letovka* (Grković 1977:271).

Emilija, s.n. cath. cal. (Grković 1977:251) / **Emila** < m.n. *Emil*; < L *Aemilia* (Ionescu:155).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Ema* (Grković 1977:250), *Emica* (Grković 1977:251), *Emilja* (Grković 1977: 250), *Emka* (Grković 1977: 251).

Derivatives: *Emilka* (Grković 1977:250).

To the same family of names belongs also **Emilijana**, s. n. cath. cal. (Grković 1977:250) < m.n. *Emilijan*; < L *Aemilianus* (Grković 1977:91).

Eufemija, s.n. (Grković 1977: 251); < Gk *ΕΠφημία*.

Variants: *Efīmija* (Grković 1977: 251), *Eufīmija* (Grković 1977:251), *Jefēmija* (Novaković:118), *Jefīmija* (Novaković:118).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Fema* (Novaković:109) with the variant *Vema* (Grković 1977: 229), *Femija* (Novaković:109) with the variant *Vemija* (Stojanović III: 301), *Fika* (Grković 1977: 318), *Fima* (Novaković: 110) < *Jefīmija*, *Fimija* (Novaković: 110), *Fimka* (Grković 1977:318), *Jefa* (Novaković:118), *Jefīma* (Grković 1977:262), *Jefīmka* (Grković 1977:262), *Jefka* (Grković 1977:262), *Vemica* (Grković 1977:230), *Vimija* (Grković 1977:231).

Eufrosina, s.n. (Grković 1977: 251); < Gk *Εὐφροσύνη*.

Variants: *Efrosina* (Grković 1977:251), *Efrosinija* (Grković 1977:251), *Eufrozina* (Grković 1977:215), *Eufrozinija* (Grković 1977:251), *Evrosija* (Grković 1977:250), *Evrosima* (Grković 1977:250), *Evrosina* (Grković 1977:250), *Jefrosija* (Grković 1977:262), *Jefrosima* (Novaković:118), *Jefrosina* (Novaković:119), *Jerosima* (Novaković: 118), *Jevrosima* (Novaković:115), *Jevrosimija* (Grković 1977:260).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Fina* (Grković 1977:318), *Finija* (Novaković:110), *Finka* (Grković 1977:318), *Foca* (Grković 1977:318), *Frosina* (Grković 1977:318), *Frusa* (Grković 1977:318), *Jera* (Grković 1977:261), *Jerija* (Novaković:118), *Jerka* (Novaković:118), *Ješa* (Karadžić:287), *Ješna* (Grković 1977:262), *Jevra* (Karadžić:281), *Jevrica* (Grković 1977:260), *Jevrina* (Grković 1977:260), *Jevrušina* (Grković 1977:260).

Derivatives: *Jerosimija* (Grković 1977:261).

Eva⁴ (Stojanović III:329).

Derivatives: *Evica* (Grković 1977:250), *Evka* (Grković 1977:250) with the variant *Efka* (Grković 1977:251).

Evantija, s.n. (Grković 1977:250); < Gk *Εὐανθία*.

Evdokija, n sf. (Grković 1977:250); < Gk *Εὐδοκία*.

Variants: *Jedokija* (Grković 1977:260), *Jegdokija* (Grković 1977:260), *Jevdokija* (Novaković:115, Stojanović III:345).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Doka* (Novaković:60), *Doke* (Grković 1977:244), *Dokica* (Grković 1977:244), *Dokija* (Novaković:60), *Dokna* (Karadžić:137), *Doksa* (Grković 1977:244), *Doksija* (Grković 1977:244), *Jegda* (Grković 1977:260), *Jeja* (Grković 1977:260),

Jeka (Novaković:116), *Jekača* (Grković 1977:260), *Jekeša* (Grković 1977:260), *Jekica* (Grković 1977:260), *Jekina* (Grković 1977:260), *Jekna* (Grković 1977:260), *Jekura* (Grković 1977:260), *Jekuša* (Grković 1977:260), *Jeva*⁵ (Novaković:115), *Jevda* (Grković 1977:259), *Jevdoka* (Grković 1977:259).

Evgenija, s.n. (Grković 1977:250); < Gk *Εὐγενία*.

Variants: *Jevđenija* (Grković 1977:260).

Simple hypocoristic forms: *Jevđa* (Grković 1977: 260).

Evlogija (Grković 1977:250); < Gk *Εὐλογία*.

Variants: *Jevlogija* (Grković 1977:260).

Evpraksija, s.n. (Grković 1977:250); < Gk *Εὐπραξία*.

Variants: *Jefpraksija* (Grković 1977:262), *Jevpraksija* (Grković 1977:260).

Fevronija, s.n. (Novaković:109); < Gk *Φεβρωνία*.

Filimona (Novaković:110) < m.n. *Filimon*; < Gk *Φιλήμων*.

Variants: *Filimana* (Grković 1977:318).

Filipa (Novaković: 110) < m.n. *Filip*; < Gk *Φίλιππος*.

Variants: *Vilipa* (Grković 1977:231).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Fila* (Novaković:109), *Filja* (Grković 1977:318), *Filjka* (Grković 1977:318), *Filka* (Grković 1977:318), *Vilja* (Grković 1977:231).

Derivatives: *Filipina* (Grković 1977:118), *Vilipija* (Grković 1977:231).

Filomena, s.n. (Grković 1977:318); < Gk *Φιλομένη*.

Variants: *Vilomena* (Grković 1977:231).

Simple hypocoristic forms and Derivatives: *Fila* (Novaković:109), *File* (Grković 1977:318), *Filka* (Grković 1977:318), *Filja* (Grković 1977:318), *Filjka* (Grković 1977:318).

Filoteja, s.n. (Novaković:110, form which is not certified by Grković 1977); < Gk *Φιλοθέη*, *Φιλοθηα* (Bălan Mihailovici:216).

Fotijana (Novaković:110); < Gk *Φωτεινή*.

Galina (Grković 1977:236); < Gk *Γαλήνη*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Gaca* (Grković 1977:236), *Gala* (Grković 1977:236), *Galica* (Novaković:55), *Galja* (Grković 1977:236).

Gavrila (Grković 1977: 236) < m.n. *Gavrilo*; < Heb *Gabriel* (Ionescu: 183).

Derivatives: *Gavrilka* (Grković 1977: 236).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Gaca* (Grković 1977: 236), *Gaja* (Grković 1977: 236), *Gajka* (Grković 1977: 236), *Gala* (Grković 1977: 236), *Galica* (Novaković: 55), *Galja* (Grković 1977: 236), *Gila* (Grković 1977: 237).

Gligorina (Grković 1977: 237) < m.n. *Gligor* < *Gligorie* (variant for *Grigorije*); < Gk *Γρηγόριος*.

Hristosija (Grković 1977: 319) derived from the name *Hristos* < Gk *Χρίστος*.

Variants: *Ristosija* (Grković 1977: 299).

Ignjatija (Grković 1977: 256) < m.n. *Ignjatije*; < Gk *Ἰγνάτιος*.

Ilija (Grković 1977: 256), form which is identical to the m.n. *Ilija*; < Heb *Elijáh(u)* (Ionescu : 218).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Ica* (Grković 1977: 257), *Ila* (Grković 1977: 256), *Ilana* (Novaković: 65), *Ilenka* (Grković 1977: 256), *Ilina* (Grković 1977: 256), *Ilka* (Novaković: 65), *Ilojka* (Novaković: 65), *Iluša* (Grković 1977: 257), *Iluška* (Grković 1977:257), *Ilja* (Grković 1977: 257), *Iljka* (Grković 1977: 257), *Iljuša* (Grković 1977: 257), *Ina* (Novaković: 66).

Derivatives: *Ilijana* (Novaković: 65), *Ilijanka* (Stojanović III:340), *Ilinka* (Novaković: 65, Stojanović III : 340), *Ilioka* (Grković 1977: 256).

Irina, s.n. (Novaković: 68, Stojanović III:341); < Gk *Εἰρήνη*.

Variants: *Erina* (Bogosavljević: 53), *Jerina* (Bogosavljević: 53) with the popular variant *Jerena* (Novaković: 118), *Irinja* (Novaković:68).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Jera* (Grković 1977:261), *Jerija* (Novaković:118), *Jerka* (Novaković: 118), *Rina* (Grković 1977: 299).

Derivatives: *Irinka* (Grković 1977:257).

Isidora, s.n. (Novaković: 68); < Gk *Ἰσιδώρα*.

Jakova (Novaković: 113) < m.n. *Jakov*; < Gk *Jaakób* (Ionescu:210).

Derivatives: *Jakovka* (Grković 1977: 258).

Jefrema (Novaković:118) < m.n. *Jefrem* (= *Jevrem*); < Heb *Efraim* (Bălan Mihailovici:162).

Simple hypocoristic forms: *Jefra* (Grković 1977:262), *Jefrika* (Grković 1977:262), *Jefrojka* (Novaković: 18).

Derivatives: *Efremija* (Grković 1977:251) < m.n. *Efrem with the variant Efrenija* (Grković 1977:251), *Jefremija* (Novaković:118), *Jevremija* (Grković 1977:260), *Jevremka* (Grković 1977:260).

Jeftimija (Grković 1977:262); < Gk *ΕΡΘΥΜΙΑ*.

Variants: *Jevtimija* (Grković 1977:260).

Simple hypocoristic forms: *Jefta* (Grković 1977: 262), *Tima* (Grković 1977: 313), *Timka* (Grković 1977: 313).

Jelena, s.n. (Daničić I:II 517); < Gk *Ἑλένη*.

Variants: *Elena* (Grković 1977: 250), *Helena* (Grković 1977: 319) – new name borrowed from the West, *Jelina* (Novaković: 117), *Ljeljena* (Grković 1977: 273).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Ela* (Grković 1977:250), *Jeca* (Karadžić:286), *Jecka* (Grković 1977:262), *Jeckeša* (Grković 1977: 262), *Jeja* (Grković 1977:260), *Jeka* (Novaković:116), *Jekača* (Grković 1977:260), *Jekeša* (Grković 1977:260), *Jekica* (Grković 1977:260), *Jekina* (Grković 1977:260), *Jekna* (Grković 1977:260), *Jekura* (Grković 1977:260), *Jekuša* (Grković 1977:260), *Jela* (Daničić III:516), *Jelača* (Daničić III:516), *Jelče* (Grković 1977:261), *Jele* (Grković 1977:261), *Jelica* (Bogosavljević:53), *Jelička* (Grković 1977:261), *Jelika* (Novaković: 117), *Jelka* (Bogosavljević:53), *Jelkica* (Grković 1977:261), *Jeluša* (Novaković:117), *Jelja* (Grković 1977:261), *Ješa* (Karadžić:287), *Ješna* (Grković 1977:262), *Keka* (Grković 1977:265), *Kekica* (Grković 1977:266), *Kela* (Grković 1977:266), *Leca* (Grković 1977:271), *Lela* (Grković 1977:271), *Lelica* (Grković 1977:271), *Lelka* (Grković 1977:271), *Lena* (Grković 1977:271), *Lenče* (Grković 1977:271), *Lenka* (Grković 1977:271), *Lenkica* (Grković 1977:271), *Ljelja* (Grković 1977:273).

Derivatives: *Jelenka* (Stojanović III:288), *Jelinka*⁶ (Novaković:117) < *Jelina*, *Jeljena* (Grković 1977:261).

Jelisaveta, s.n. (Novaković: 117); < Heb *Elisheba* (Ionescu:151).

Variants: *Elizabeta* (Grković 1977: 250) – new name received from the west, *Elizaveta* (Grković 1977: 251), *Jelisavta* (Novaković: 117), *Lisaveta* (Grković 1977: 272).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Jelisava* (Novaković: 117) with the variants *Elisava* (Grković 1977: 250) and *Jelesava* (Grković 1977: 261), *Jelisavka* (Karadžić: 284), *Lisa* (Grković 1977: 272), *Saća* (Grković 1977: 303), *Sata* (Grković 1977: 303) < *Saveta*, *Sava* (Stojanović III : 421), *Saveta* (Grković 1977: 302), *Savetka* (Grković 1977: 302), *Savta* (Grković 1977: 302), *Seta* (Grković 1977: 304) < *Saveta*.

Jevdoksija (Grković 1977: 260); < Gk *Εὐδοξία*.

Variants: *Jegdoksija* (Grković 1977: 260), *Jegdosija* (Grković 1977: 260), *Jevdoksija* (Novaković: 115).

Jevstatija (Grković 1977: 260) < m.n. *Jevstatije* (variant for *Evstatije*); < Gk *ΕΡστάθιος*.

Jordana (Grković 1977: 263) < m.n. *Jordan*; < Heb *Iarden* (Ionescu:231).

Simple hypocoristic forms: *Jorda* (Grković 1977: 263).

Derivatives: *Jordanka* (Grković 1977: 263).

Jovana (Novaković: 66) < m.n. *Jovan*, form which is specific to the Sebian onomastikon; < Heb *Iohanán* (Ionescu:224).

Variants: *Joana* (Grković 1977:262), cf. rom. *Ioana*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Joca* (Grković 1977:263), *Joja* (Grković 1977:262), *Jojka* (Grković 1977:262), *Joka* (Novaković:67), *Jokača* (Grković 1977:262), *Jokana* (Grković 1977:262), *Joke* (Grković 1977:262), *Joketina* (Grković 1977:262), *Jokica* (Grković 1977:262), *Jokna* (Grković 1977:262), *Jola* (Grković 1977:262), *Jolača* (Grković 1977:263), *Jolana* (Grković 1977:262), *Jolka* (Grković 1977:263), *Jona* (Grković 1977:263), *Jonija* (Grković 1977:263), *Joša* (Grković 1977:263), *Jošača* (Grković 1977:263), *Jošana* (Grković 1977:263), *Jošica* (Grković 1977:263), *Jota* (Grković 1977:263), *Jova* (Grković 1977:262), *Jovčica* (Novaković:67), *Jove* (Grković 1977:262), *Joveška* (Grković 1977:262), *Jovica* (Grković 1977:262), *Jovka* (Novaković:67), *Jovna* (Novaković:67).

Derivatives: *Joanica* (Novaković:66), *Joanka* (Grković 1977:262), *Jovanka* (Novaković:67).

To the same family also belongs the form *Ivana* (Bogosavljević: 53) frequent in Russia, Bulgraia and Ukraine.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Ina* (Novaković:66), *Iva* (Grković 1977:256), *Ive* (Grković 1977:256), *Ivica* (Grković 1977:256), *Ivka* (Novaković:64), *Ivkica* (Grković 1977:256), *Ivuša* (Grković 1977:256).

Derivatives: *Ivanica* (Novaković: 64), *Ivanka* (Grković 1977: 256) with the variant *Ivanča* (Grković 1977: 256).

To the same family also belong *Janićija* (Novaković: 114) < m.n. *Janićije*, *Joanikija* (Grković 1977: 262) < m.n. *Joanikije*, forms that continue the Gk *Ἰωαννίδιος* and *Janoša* (Novaković: 114) < m.n. *Janoš*, cf. Hung *János*.

Judita (Grković 1977: 263); < Heb *Judith* “woman from Jehud” (Bálan Mihailovici: 307).

Julija, s.n. (Grković 1977: 263); < L *Iúlia* (Ionescu : 237).

Aici intră and **Julijana**, s.n. (Novaković:119) < m.n. *Julijan*; < L *Iuliánus*, *Iuliána*, which are adjectival derivatives from *Iulius*, *Iulia* (Ionescu:237).

Variants: *Ulijana* (Grković 1977: 317), *Uljana* (Stojanović III:444).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Juca* (Novaković:119), *Jucika* (Grković 1977: 263), *Jucka* (Grković 1977: 263), *Juja* (Grković 1977: 263), *Juka* (Grković 1977:263), *Jukica* (Grković 1977:263), *Jula* (Grković 1977:263), *Julica* (Grković 1977:263), *Julika* (Grković 1977:263), *Julka* (Karadžić:288), *Julkana* (Grković 1977:263), *Julkica* (Grković 1977:263).

To the same family also belongs **Julita** (Grković 1977:263); < L *Iulitta* (Ionescu:238).

Variants: *Ulita* (Grković 1977: 317).

Justina, s.n. (Grković 1977: 263); < L *Iustína* (Ionescu:240).

Variants: *Ustina* (Grković 1977:317).

Kandakija (Grković 1977: 264); < Gk *Κανδάκη*.

Variants: *Kanadakija* (Novaković: 69), *Kandačija* (Novaković: 69).

Simple hypocoristic forms: *Kana* (Grković 1977: 264), *Kanda* (Grković 1977:264), *Kanda* (Novaković: 69).

Kira, s.n. (Grković 1977: 266); < Gk *Κύρα*.

Variants: *Ćira* (Novaković: 122).

Derived hypocoristic forms: *Kića* (Grković 1977: 266), *Kiće* (Grković 1977: 266).

Derivatives: *Ćirka* (Grković 1977: 316), *Kirka* (Grković 1977: 266).

To the same family belongs also **Kirana**, s.n. (Grković 1977: 266) with the variants *Ćirana* (Novaković: 122) and *Kiranja* (Grković 1977: 266); < Gk *Κύρανα*.

Ćirika, s.n. (Grković 1977: 316) also belong to this category of names and continues the Gk *Κυριαδή*.

Klara, s.n. cath. cal. (Novaković: 70); < L *Clára* (Ionescu : 99).

Kostadina (Grković 1977: 267) < m.n. *Kostafrom* (variant for *Konstantin*); < Gk *Κωνσταντῖνος*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Dina* (Grković 1977: 243), *Dinica* (Grković 1977: 243), *Koca* (Grković 1977: 267), *Kocana* (Grković 1977: 267), *Kocena* (Grković 1977: 267), *Koja* (Grković 1977: 266), *Kojadinka* (Grković 1977: 266), *Kojana* (Novaković: 71), *Kojka* (Grković 1977: 266), *Kojna* (Novaković: 70), *Koka* (Grković 1977: 266), *Kona* (Novaković: 71), *Konda* (Karadžić: 325), *Kondija* (Karadžić: 325), *Kosa* (Novaković: 71), *Kose* (Grković 1977: 267), *Koša* (Grković 1977: 267).

Derivatives: *Konstantinka* (Grković 1977:267), *Kostadija* (Grković 1977:267), *Kostadinka* (Grković 1977:267).

Kristijana⁷ (Grković 1977:268); reproduces the Latin name *Christiána*, which is at its origin a derived adjective from *Christus* (Ionescu:115).

Variants: *Krsjana* (Grković 1977: 268), *Krstijana* (Grković 1977:268).

Simple hypocoristic forms: *Krstija* (Grković 1977:268).

Derivatives: *Krsjanka* (Grković 1977:268).

Kristina, s.n. (Grković 1977:268); < L *Christína* (Ionescu:117) / **Hristina** (Grković 1977:319); < Gk *Χριστίνη*.

Variants: *Krstina* (Grković 1977: 268), *Krstinja* (Grković 1977: 268), *Hristena* (Grković 1977: 319), *Ristina* (Grković 1977: 299), *Ristinja* (Grković 1977: 299), the last three are variants for *Hristina*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Cina* (Grković 1977: 321) < *Hristina*, *Cinka* (Grković 1977: 321), *Hrista* (Grković 1977: 319) with the variant *Rista* (Karadžić: 726), *Kica* (Grković 1977: 266), *Kića* (Grković 1977: 266), *Kiće* (Grković 1977: 266), *Kita* (Karadžić: 306), *Kitana*

(Grković 1977: 266), *Kitica* (Grković 1977: 266), *Kitka* (Grković 1977: 266) with the variant *Čitka* (Grković 1977: 316), *Kitna* (Grković 1977: 266), *Krista* (Grković 1977: 268), *Krsta* (Grković 1977: 268), *Krste* (Grković 1977: 268), *Krstena* (Grković 1977: 268), *Krstija* (Grković 1977: 268) < *Krsta*, *Ristana* (Grković 1977: 299), *Ristena* (Grković 1977: 299), *Ristojka* (Grković 1977: 299), *Ristuša* (Grković 1977: 299), *Tina* (Grković 1977: 313), *Tinka*⁸ (Grković 1977: 313), *Tita* (Novaković: 107).

Derivatives: *Kristinka* (Grković 1977: 268).

Ksenija, s.n. (Daničić I: 517); < Gk *Ξένη* (Bălan Mihailovici: 625).

Variants: *Senija* (Novaković: 100).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Ksena* (Grković 1977: 268), *Sena* (Novaković:100), *Senika* (Grković 1977: 304), *Senka* (Grković 1977:304), *Senja* (Grković 1977:304).

Lazara (Novaković: 73) < m.n. *Lazar*; < Heb *Eleazár* (Ionescu: 245).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Laka* (Grković 1977:270), *Lakana* (Grković 1977:270), *Laza* (Grković 1977:270), *Lazinka* (Grković 1977:270).

Derivatives: *Lazarija* (Grković 1977: 270), *Lazarka* (Grković 1977: 270).

Leonida (Grković 1977: 271) < m.n. *Leonid* (s.n.); < Gk *Λεωνίδας*.

Leontija (Grković 1977: 271) < m.n. *Leontije* (s.n.); < Gk *Λεόντιος*.

Lidia, s.n. (Grković 1977: 271); < Gk *Λυδία*.

Simple hypocoristic forms: *Lida* (Grković 1977: 271).

Lija, s.n. (Novaković: 73); < Heb *Leāh* (Ionescu: 250).

Livija, s.n. (Grković 1977: 271); < L *Lívia* (Ionescu: 252).

Lukana (Grković 1977: 272) < m.n. *Lukan* < *Luka*; < Gk *Λουκάς*.

Lukica (Grković 1977: 272) belongs here too, as a derivative from the m.n. *Luka*.

Lukija, s.n. (Grković 1977:272); < Gk *Λουκία* / **Lucija** (Novaković:74); < L *Lúcia* (Ionescu:254).

Simple hypocoristic forms: *Luca* (Novaković:74), *Luce* (Grković 1977:272) < *Lucija*.

Derivatives: *Lucijana* (Grković 1977:272), *Lukijana* (Grković 1977:272).

Magdalena, s.n. (Maria Magdalena) (Novaković:75); < Gk *Μαγδαληνή* which shows the origin of the bearer of the name “from Magdala”.

Variants: *Magdalena* (Novaković: 75), *Magdaljena* (Novaković: 75), *Mandalena* (Grković 1977: 276), *Mandalina* (Novaković: 76), *Mandaljina* (Grković 1977: 276).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Mada* (Bogosavljević:53), *Maga* (Grković 1977:275), *Magda* (Novaković:75), *Magica* (Grković 1977:275), *Maguša* (Grković 1977:275), *Majda* (Karadžić:382), *Manda* (Novaković:76), *Mande* (Grković 1977:276), *Mandica* (Grković 1977:276), *Manduša* (Karadžić:385).

Makrina (Novaković: 75, Stojanović III:371); < Gk *Μαδρίνη*.

Variants: *Makrena* (Grković 1977: 275).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Makra* (Grković 1977: 275), *Makrija* (Grković 1977: 275).

Derivatives: *Makrenija* (Grković 1977: 275), *Makrenica* (Grković 1977: 275).

Maksima, s.n. (Grković 1977: 275) < m.n. *Maksim*; < Gk *Μάξιμος* < L *Maximus*.

Derivatives: *Maksijana* (Grković 1977: 276) < *Maksimijana*, *Maksimija* (Grković 1977: 276), *Maksimijana* (Grković 1977: 276).

Manasija (Grković 1977: 276) < m.n. *Manasije*; < Gk *Μανάσσης* < Heb *Manasseh*.

Margareta, s.n. (Grković 1977: 276) / **Margarita** (Stojanović III: 372); corresponds to the Latin word *margarita* “pearl” with the secondary meaning “daisy” borrowed from the Gk *Μαργαρίτης* (Ionescu: 263, Bălan Mihailovici: 350).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Mara* (Daničić II 47, Novaković: 76, Stojanović III: 372), *Marga* (Grković 1977: 276), *Margita* (Novaković: 76) with the variant *Marđita* (Grković 1977: 276), *Marka* (Grković 1977: 277) < *Mara*.

Marija⁹, s.n. (Daničić I:149); < Gk *Μαρία* < Heb *Maryam* or *Myriam* (Ionescu: 265).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Maća* (Grković 1977: 277), *Maja*¹⁰ (Grković 1977: 275), *Mara* (Daničić I:I 47), *Marče* (Grković 1977: 277), *Mare* (Grković 1977: 276), *Marika* (Grković 1977: 277),

Marka, Marojka (Grković 1977: 277), *Maruna, Marusja* (Grković 1977: 277), cf. the Russ *Мадоњы* (Grković 1977: 277), *Maruša* (Novaković: 77), *Maruška* (Novaković: 77) with the variant *Marušća* (Grković 1977: 277), *Maša* (Novaković: 78) – the name could come directly from the Russ *Маѡа*, *Mašana* (Grković 277), *Mašenka* (Grković 1977: 277) with the variant *Mašinka*, cf. Russ *Мауенька*.

Derivatives: *Marica* (Karadžić: 387, form which is not certified by Grković 1977:; *Marijca* (Karadžić: 387, form not certified by Grković 1977:), *Marijeta* (Grković 1977: 276), cf. the F *Mariette*.

To the same family also belongs **Marijana** (Grković 1977: 276).

Variants: *Marjana* (Grković 1977: 277).

Derivatives: *Marijanka* (Grković 1977: 276).

Marina, s.n. (Novaković: 77); < Gk *Μαρίνα*, L *Marina* (Ionescu:268).

Derivatives: *Marinka* (Karadžić: 387).

Marta, s.n. (Novaković: 77); corresponds to the Aramaean name *Márta* (Ionescu: 271).

Martina (Grković 1977: 277) < m.n. *Martin*; < L *Martínus*, *Martína* (Ionescu: 272).

Derivatives: *Martinka* (Grković 1977: 277).

Matrona, s.n. (Novaković: 78); < L *Matrona*¹¹.

Mavra, s.n. (Novaković: 74); < Gk *Μαύρα*.

Simple hypocoristic forms: *Mava* (Stojanović III: 370).

Melanija, s.n. (Grković 1977: 277); < Gk *Μελάνιη*.

Variants: *Melenija* (Grković 1977: 277).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Mela* (Grković 1977:277), *Melka* (Grković 1977:277).

Mihaila < m.n. *Mihailo*; < Gk *Μιχαήλ*, Heb *Mikael* (Ionescu:279).

Variants: *Mihaela* (Grković 1977:282), *Mijaila* (Grković 1977:278), *Mikaila* (Grković 1977:278), *Mikaina* (Grković 1977:278).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Mija*, *Mijojka*, *Mijojla*, *Mijoka*, *Mijola*, *Mijolka*, *Mika*, *Mikača*, *Mike* (Grković 1977: 278).

Derivatives: *Mijalka* < m.n. *Mijal* (variant for the m.n. *Mihal*) with the variant *Mijaljka* (Grković 1977: 278).

Natalija, s.n. (Novaković: 84); < the cognomen *Natalis* which is originally an adjective: *dies natalis Domini* “the birthday of God (Jesus)” (Ionescu:288–289).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Naca* (Grković 1977: 285), *Nacka* (Grković 1977: 285), *Naka* (Grković 1977: 284), *Nana* (Grković 1977: 284), *Nanka* (Grković 1977: 284), *Nata* (Grković 1977: 284), *Nataša* (Grković 1977: 285) < Russ *Hamaua*, *Natica* (Grković 1977: 285), *Natka*¹² (Grković 1977: 285), *Tala* (Grković 1977: 312), *Talija* (Grković 1977: 312), *Talijana* (Grković 1977: 312), *Talka* (Grković 1977:312).

Nazarija (Novaković: 83) < m.n. *Nazarije*; < Heb *Nazar* (Bălan Mihailovici:392).

Naumka (Grković 1977: 285) < m.n. *Naum*; < Heb *Naum* (Bălan Mihailovici: 391).

Nikodinka (Grković 1977: 286) < m.n. *Nikofrom* (variant for *Nikodim*); < Gk *Νιθόδημος*.

To the same family belongs the f.n. *Nikodija* (Grković 1977: 286) < m.n. *Nikodije* < *Nikod(im)*.

Nikolija (Stojanović III : 392, Karadžić: 468) < m.n. *Nikola*; < Gk *Νιθόλαος*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Nića* (Grković 1977: 287), *Nija* (Novaković: 86), *Nika* (Grković 1977: 286), *Nikica* (Grković 1977: 286), *Niša* (Novaković: 86), *Nola* (Grković 1977: 287).

Other derivatives: *Nikoleta* (Novaković: 85), *Nikolica* (Grković 1977: 286), *Nikolina* (Novaković: 85) < m.n. *Nikola*, *Nikolinka* (Grković 1977: 286), *Nikolka* (Grković 1977:286).

Olga, s.n. (Grković 1977: 289), calendar name with a long tradition in Russia and Ukraine (Olga de Kiev was sanctified by the church approximately in 890-970); it originates from the old northern name *Helga* or the German *Helga*, *Ilga* (Ionescu: 298).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Olja*¹³ (Novaković:87), cf. the Russ name *Oëj* < *Oëüãà*, *Oljka* (Grković 1977:289) < *Olja*.

Derivatives: *Olgica*, *Olgina* (Grković 1977: 289).

Olimbijada, s.n. (Grković 1977: 289) < m.n. *Olimbijad*; < Gk *Ὀλυμπιάς-άδος*, name that comes from the mountain name *Olimp*.

Variants: *Alimpijada* (Grković 1977: 289).

Paraskeva, s.n. (Stojanović III:400); < Gk *Παρασκενή*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Paka* (Grković 1977: 291), *Paraška* (Grković 1977: 292), *Parka* (Grković 1977: 292), *Pasa* (Grković 1977: 292), *Paska* (Grković 1977: 292), *Pata* (Grković 1977: 292), *Patka* (Grković 1977: 292), *Skevija* (Grković 1977: 305) < *Paraskevija*.

Derivatives: *Paraskevija* (Grković 1977: 292) with the variant *Paračevija* (Grković 1977: 292).

Pavla (Novaković: 88) < m.n. *Pavle*; < Gk Παῦλος / **Paula**, s.n. (Grković 1977:292) < m.n. *Paul*; < L *Paul(l)us* (Ionescu:311).

Variants: *Pavlja* (Novaković: 88).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Paja* (Grković 1977: 291), *Pajka* (Grković 1977: 291), *Pava* (Novaković: 88), *Pave* (Grković 1977:291), *Pavica* (Karadžić:538), *Pavija* (Grković 1977: 291), *Pavka* (Grković 1977:291), *Pavojka* (Novaković:88), *Pavuša* (Grković 1977: 291).

Derivatives: *Paulina* (Grković 1977: 292), *Paulinka* (Grković 1977:292), *Pavelija* (Grković 1977:290) < m.n. *Pavel*, *Pavlenija* (Grković 1977:291), *Pavlja* (Novaković:88), *Pavlika* (Grković 1977:291), *Pavlinka* (Grković 1977:291).

Pelagija, s.n. (Novaković: 89, Karadžić: 549); < Gk Πελαγία

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Pela* (Novaković: 89, Karadžić: 549), *Pelka* (Grković 1977: 292), *Pema* (Grković 1977: 292).

Petra (Novaković: 90, Karadžić: 552) < m.n. *Petar*; < Gk Πέτρος.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Peca* (Grković 1977:293), *Peja* (Novaković:90), *Pejana* (Grković 1977: 292), *Pejka* (Novaković:89), *Peka* (Grković 1977:292), *Pekana* (Grković 1977: 292), *Pekna* (Grković 1977: 292), *Pena* (Grković 1977: 292) < *Petrana*, *Penka* (Grković 1977: 292), *Pera* (Novaković: 89), *Peša* (Grković 1977: 293).

Derivatives: *Petrana* (Grković 1977:293), *Petranka* (Grković 1977:293), *Petrica* (Novaković:90), *Petrija* (Novaković:90), *Petrika* (Novaković:90), *Petrojka* (Grković 1977:293), *Petrovka* (Grković 1977:293), *Petrunka* (Grković 1977:293), *Petruša* (Karadžić: 552), *Petruška* (Grković 1977:293).

Poliksena, s.n. (Grković 1977: 294); < Gk Πολυξένη.

Rahila (Grković 1977: 299); < Heb *Rahél* (Ionescu: 324).

Variants: *Rahilja* (Grković 1977: 299), *Rakela* (Grković 1977: 298), *Rakila* (Grković 1977: 298).

Derivatives: *Rahilija* (Grković 1977: 299).

Reveka, biblical name (Grković 1977: 299); < Heb *Rebekka* (Bălan Mihailovici: 474).

Romana (Novaković: 97) < m.n. *Roman*; < L *Romānus* (Ionescu: 331).

Derivatives: *Romanica* (Grković 1977: 300), *Romanija* (Grković 1977: 300).

Salomija (Grković 1977: 302); < Gk *Σαλομη* that continues the Aramean *Shalôm* (Ionescu 339) or the Heb *Salome* (Bălan Mihailovici: 489).

Variants: *Solomija* (Stojanović VI 331).

Sara (Stojanović III : 422, Novaković: 99); < Heb *Sara* (Petrahe: 85).

Derivatives: *Sarija* (Grković 1977: 303), *Sarijana* (Grković 1977: 303), *Sarika* (Grković 1977: 303), *Sarka* (Grković 1977: 303), *Sarojka* (Grković 1977: 303), *Saruna* (Grković 1977: 303).

Sava (Stojanović III: 421, Karadžić: 737); < m.n. *Sava*¹⁴.

Derived hypocoristic forms: *Saja* (Novaković: 99), *Sajka* (Grković 1977: 302), *Saka* < *Savka* (Grković 1977: 302).

Derivatives: *Savče* (Grković 1977: 302), *Savica* (Stojanović VI 327), *Savina* (Grković 1977: 302), *Savinka* (Grković 1977: 102), *Savka* (Novaković: 99), *Savna* (Grković 1977: 302), *Savuka* (Grković 1977: 302), *Savuna* (Grković 1977: 302).

Savastija (Grković 1977: 302) < m.n. *Savastije*; < Gk *Σεβαστιανός*, L *Sebastianus* (Ionescu: 341).

Serafima, s.n. (Grković 1977: 304) < m. n. *Serafim*; < Heb *seraphim* (Ionescu: 342).

Variants: *Serafina* (Grković 1977: 304).

Derivatives: *Serafimka* (Grković 1977: 304).

Severina (Grković 1977: 303) < m.n. *Sever* (s.n.), *Severin* (s.n. cath.cal.); < L *Severinus*, names that were originally derived with the suffix *-inus* from the cognomen *Severus* (Ionescu: 343).

Derivatives: *Severka* (Grković 1977: 304) < m.n. *Sever*, *Severinka* (Novaković: 99).

Silvija, s.n. cath.cal. (Grković 1977: 305); < L *Silvia*, mythological name which also became a calendar name (a saint who died in 572) (Ionescu: 347).

To the same family also belongs **Silvana**, s.n. cath.cal. (Grković 1977: 305); < L *Silvanus* (Ionescu: 347).

Simeona (Grković 1977: 305) < m.n. *Simeon*; < Heb *Simeón*¹⁵ (Ionescu: 347).

Variants: *Simeuna* (Karadžić: 761), *Simuna* (Grković 1977: 305).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Sima* (Stojanović VI 329), *Simana* (Karadžić: 761) < m.n. *Siman* (< m.n. *Sima* < *Simeun*), *Simanija* (Grković 1977: 305), *Simanka* (Grković 1977: 305) *Simica* (Grković 1977: 305), *Simka* (Karadžić: 761).

Derivatives: *Simeonka* (Grković 1977: 305), *Simeunka* (Grković 1977: 305).

Simona (Stojanović III: 426) < m.n. *Simon*.

The hypocoristic forms and derivatives that are listed below the title-name *Simeona* enter here too, because the majority of them are derived from the hypocoristic form *Sima* which can be equally related both to *Simeona* and *Simona*.

To the same family also belongs **Simonida** (Grković 1977: 305); < Gk *Σημωνίδης*.

Sofija, s.n. (Novaković: 102); < Gk *Σοφία*.

Variants: *Sovija* (Grković 1977: 307).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Coca* (Grković 1977: 321), *Sofa* (Grković 1977: 307), *Sofe* (Grković 1977: 307), *Sofka* (Grković 1977: 307), *Soja* (Novaković: 102), *Sojana* (Grković 1977: 307), *Sojka* (Stojanović VI 331), *Soka* (Stojanović III : 427), *Soke* (Grković 1977: 307), *Sokica* (Grković 1977: 307), *Sokna* (Grković 1977: 307), *Sonja* (Grković 1977: 307), cf. the Russ *Нѣйя*, *Sonjica* (Grković 1977: 307), *Sosa* (Grković 1977: 307), *Sova* (Grković 1977: 307), *Sovka* (Grković 1977: 307).

Derivatives: *Sofijana* (Stojanović III:428), *Sofijanka* (Grković 1977:307), *Sovijana* (Grković 1977:307).

Sofronija (Grković 1977: 307) < m.n. *Sofronije*; < Gk *Σωφρόνιος*.

Variants: *Sofranija* (Grković 1977: 307).

Spirka (Grković 1977: 308) < m.n. *Spira* < *Spiridon*; < Gk *Σπιρίδων*.
Stefana (Novaković: 104) < m.n. *Stefan*; < Gk *Στέφανος* / **Stefanija**
(Novaković: 104); < Gk *Στεφανία*.

Variants: *Stepana* (Novaković: 104), *Stevana* (Grković 1977: 310),
Stevanija (Grković 1977: 310), *Stjepana* (Grković 1977: 310), *Stjepanija*
(Grković 1977: 310), *Šćepanija* (Grković 1977: 324), *Štefanija* (Grković
1977: 324).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Fana* (Grković 1977: 318),
Fanija (Grković 1977: 318), *Stefa* (Grković 1977: 310), *Stefka* (Grković
1977: 310), *Steja* (Grković 1977: 310), *Stejana* (Novaković: 104), *Steka*
(Novaković: 104), *Steša* (Novaković: 104), *Steva* (Grković 1977: 310),
Stevka (Grković 1977: 310), *Štefa* (Grković 1977: 324), *Štefe* (Grković
1977: 324), *Štefica* (Grković 1977: 324).

Derivatives: *Stefanka* (Grković 1977: 310), *Stevanka* (Stojanović VI
334) with the variant *Števanika* (Grković 1977: 324).

To the same family also belongs **Stefanida**, s.n. (Novaković: 104)
with the variant *Stepanida* (Novaković: 104); < Gk *Στεφανίδη*.

Simple hypocoristic forms: *Fida* (Grković 1977: 318), *Fidana*
(Grković 1977: 318).

Susana (Stojanović VI:337), **Suzana** (Grković 1977: 311), recent
borrowing; < Heb *Shushanna*, with the Gk forms *Σῦσσάννα* and *Σωσσάννα*
(Ionescu:356).

Simple hypocoristic forms: *Susa* (Grković 1977:311).

Tadijana (Grković 1977: 312) < m.n. *Tadija*; < Gk *Θαδδαῖος*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Tada* (Grković 1977: 312),
Tadinka (Grković 1977: 312), *Taduša* (Grković 1977:312).

Derivatives: *Tadijanka* (Stojanović VI 336).

Taisija, s.n. (Grković 1977: 312); < Gk *Ταίς* (Ionescu:363).

Variants: *Tajisija* (Grković 1977: 312), *Tajsija* (Grković 1977: 312).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Taisa* (Grković 1977: 312),
Taja (Grković 1977:312), *Tajana* (Grković 1977: 312), *Tajna* (Grković
1977:312).

Tamara, s.n. cath.cal. (Grković 1977: 312); < Heb *Tamar* (Ionescu:
364).

Tatijana, s.n. (Grković 1977: 313); < L *Tatiána* (Ionescu: 364).

Variants: *Tatjana* (Grković 1977: 313), name which became popular under the influence of Russian literature, cf. the Russ *Татьяна*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Taca* (Grković 1977: 313), *Tača* (Grković 1977: 313), *Tanja* (Grković 1977: 312), cf. the Russ *Тайя*, *Tate* (Grković 1977: 312), *Tatija* (Grković 1977: 312), *Taša* (Grković 1977: 313), *Tašana* (Grković 1977: 313).

Tekla (Novaković: 106); < Gk *θεόκλεια* (Petrahe: 90)¹⁶.

Teodora, s.n. (Novaković: 106); < Gk *Θεοδώρα*.

Variants: *Fedora* (Grković 1977: 318), *Feodora* (Grković 1977: 318), *Todora* (Bogosavljević: 53), *Tudora* (Grković 1977: 315).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Dora* (Novaković: 61), *Dorica* (Grković 1977: 244), *Dorka* (Novaković: 61), *Teca* (Grković 1977: 313), *Teda* (Grković 1977: 313), *Teja* (Grković 1977: 313), *Tejka* (Grković 1977: 313), *Teša* (Novaković: 107), *Tešana* (Grković 1977: 313), *Toda* (Karadžić: 822), *Todica* (Karadžić: 822), *Toka* (Grković 1977: 314) < *Todorka*, *Tola* (Grković 1977: 314), *Toša* (Grković 1977: 314), *Tota* (Grković 1977: 314), *Totka* (Grković 1977: 314), *Tuta* (Grković 1977: 315).

Derivatives: *Todorica* (Grković 1977: 314), *Todorija* (Grković 1977: 314), *Todorka* (Grković 1977: 314).

Teodosija, s.n. (Novaković: 106); < Gk *Θεοδοσία*.

Variants: *Todosija* (Grković 1977: 314).

Simple hypocoristic forms: *Tosa* (Novaković: 108), *Toska* (Grković 1977: 314).

Teofana, s.n. (Novaković: 107); < Gk *Θεοφάνη*.

Variants: *Teofanija* (Grković 1977: 313).

Derived hypocoristic forms: *Teca* (Grković 1977: 313), *Teda* (Grković 1977: 313), *Teša* (Novaković: 107) *Tešana* (T. O.: 66).

Teofila (Novaković: 107) < m.n. *Teofil* < Gk *Θεόφιλος*.

Terezija, s.n. cath.cal. (Grković 1977: 313); < L *Therésia*¹⁷.

Tomanija (Novaković: 108) < m.n. *Toman* < m.n. *Toma*; < Gk *Θωμᾶς*.

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Toma* (Grković 1977: 314), *Tomana* (Grković 1977: 314), *Tome* (Grković 1977: 314), *Tomica* (Grković 1977: 314), *Tominka* (Grković 1977: 314), *Tomka* (Grković 1977: 314), *Tomna* (Novaković: 108), *Tonja* (Grković 1977: 314).

Derivatives: *Tomanka* (Grković 1977: 314).
Trifona (Grković 1977: 315) < m.n. *Trifon*; < Gk *Τρύφωνος*.
 Variants: *Trifuna* (Novaković: 109), *Trivuna* (Grković 1977: 315).
 Simple hypocoristic forms: *Trifa* (Grković 1977: 315), *Trifka* (Grković 1977: 315) with the variant *Trivka* (Grković 1977: 315), *Trija* (Novaković: 109) < *Trifunija*, *Trika* (Novaković: 108).
 Derivatives: *Trifunija* (Grković 1977: 315), *Trifunka* (Grković 1977: 315).
Valentina, s.n. (Grković 1977: 228); < L *Valentínus* (Ionescu: 382).
Varvara, s.n. (Novaković: 47) < Gk *Βαρβάρα* / **Barbara** (Grković 1977: 221), rare form; < L *Bárbara* (Ionescu: 61).
 Simple hypocoristic forms: *Vara* (Novaković: 47), *Vava* (Grković 1977: 228).
 Derived hypocoristic forms: *Varica* (Grković 1977: 228).
Vasila (Grković 1977: 228) < m.n. *Vasil*; < Gk *Βασίλειος*.
 Variants: *Vaselija* (Grković 1977: 228), *Vasilija* (Novaković: 47) < m.n. *Vasilje*.
 Simple hypocoristic forms and derivatives: *Cila* (Grković 1977:321), *Cile* (Grković 1977:321), *Cilka* (Grković 1977:321), *Vaja* (Grković 1977:228), *Vajka* (Grković 1977:228), *Vaka* (Grković 1977:228), *Vasa* (Grković 1977:228), *Vasika* (Grković 1977:228), *Vaska* (Grković 1977:228), *Vaskija* (Grković 1977:228).
 Derivatives: *Vasilica* (Grković 1977:228), *Vasilina* (Grković 1977:228), *Vasilinka* (Grković 1977:228), *Vasilka* (Grković 1977:228), *Vasiljka* (Grković 1977: 228) < m.n. *Vasilj*.
Vera, s.n. (Novaković: 55); loan translation after the Gk name *Πίστις*.
 Variants: *Vjera* (Grković 1977: 232).
 Derivatives: *Verica* (Grković 1977: 230), *Verina* (Grković 1977:230), *Verka* (Grković 1977: 230), *Verna*¹⁸ (Grković 1977: 230), *Veruša* (Grković 1977:230), *Verušina* (Grković 1977:230), *Vjerica* (Grković 1977:232).
Veronika (Grković 1977:230); < Gk *Βερονίκη*¹⁹.
 Variants: *Ferunika* (Novaković: 109).
Viktorija, s.n. (Grković 1977:231); < L *Victoria* (Ionescu:391).
 Variants: *Vitorija* (Grković 1977: 232).
 Derived hypocoristic forms: *Vica*²⁰, *Vice* (Grković 1977:232).

Derivatives: *Vitorka* (Grković 1977:232) < m.n. *Vitor*.

Zaharija (Grković 1977: 254); < Heb *Zekariáh* (Ionescu:401).

Simple hypocoristic forms and derivatives: *Zahara* (Novaković:64), *Zaharina* (Grković 1977:254) < m.n. *Zahar* (< *Zaharije*), *Zaka* (Grković 1977:254), *Zara* (Grković 1977:254), *Zaranka* (Grković 1977:254), *Zarenka* (Grković 1977:254), *Zasa* (Grković 1977:254).

Zoja²¹ (Novaković: 64); < Gk *Zωή*.

Derived hypocoristic forms: *Zona*²² (Grković 1977:254), *Zonka* (Grković 1977:254).

Derivatives: *Zojica* (Grković 1977:254), *Zojka* (Grković 1977:254).

NOTES

1. Svetozar Stijović, *Pogled na pozajmljenice u srpskom imenoslovu*, in *O leksičkim pozajmljenicama: zbornik radova sa naučnog skupa "Strane reči i izrazi u srpskom jeziku, sa osvrtom na isti problem u jezicima nacionalnih manjina"* (Gradska biblioteka, Subotica, 18–20. oktobar 1995), Subotica – Belgrad, 1996, p. 166.
2. *Ibid.*, p. 169.
3. *Letica* could be also regarded as a hypocoristic form from *Leticija* which is not an orthodox calendar name.
4. Unclear etymology (Ionescu: 163-164 and Bălan Mihailovici:197).
5. Could be also interpreted as a variant of the name *Eva* (Karadžić:281).
6. It can also be interpreted as a name created through the process of conversion from the common word *jelinka*.
7. In Grković RLIS, the name appears as a derivative from *Kristija* (< *Krista* < *Kristina*).
8. *Tinka* could also be regarded as a simple hypocoristic form from *Latinka*.
9. For the complex etymology of the names *Maria* and *Mariana* see Ionescu 265 – 268.
10. It can also be related to a different etymology. the Romans celebrated the cult of the goddess *Maia* inherited from the Italic mythological culture (Grković 1977:275, Ionescu: 259).
11. Tatiana Petrache (Petrache:70) relates this name to the divinity which protected fertility *Matrone* from the Celtic culture.
12. It can also be derived from *Nada* with the suffix *-ka*.
13. It can also be interpreted as a hypocoristic form from *Olivera* (Grković 1977: 289).

14. Milica Grković (Grković 1977:175) puts the masculine name *Sava* in relation to the Aramaean name *Sāba*, while Aurelia Bălan Mihailovici (p. 493) and N. A. Constantinescu (DOR: 142) relate the name to the Greek form *Σαββας*.
15. For the complex etymology of this name see Ionescu: 347–348, Bălan Mihailovici: 511:517 and Petrache: 86.
16. Bălan Mihailovici:551 and in DOR:157 explain the name *Tecla* from the Latin *tecla* < *tegula*.
17. For the complex etymology of this name see Ionescu: 368–370.
18. The name can come directly from the adjective *verna* “faithful, devoted” through conversion.
19. For the etymological evolution of this name see Ionescu :389-390.
20. *Vica* can also come from the feminine name *Vitoslava* (Grković 1977: 232), or from any name that begins with the theme *Vi-*.
21. *Zoja* could be also regarded as a derived hypocoristic form from *Zora* (Grković 1977: 225).
22. Like *Zoja* it can be interpreted as a hypocoristic from *Zora*.

ABREVIATIONS

- Bălan Mihailovici 2003:** Aurelia Bălan Mihailovici, *Dicționar onomastic creștin. Repere etimologice și martirologice*, Bucharest, 1963.
- DOR N. A. Constantinescu with the, *Dicționar onomastic românesc*, Bucharest, 1963.
- Grković 1986:** Milica Grković, *Rečnik imena banjskog, dečanskog i prizrenskog vlastelinstva u XIV veku*, Belgrade, Narodna Knjiga, 1986.
- Grković 1977:** Milica Grković, *Rečnik ličnih imena kod Srba*, Belgrade, Vuk Karadžić, 1977.
- Ionescu 2001:** Christian Ionescu, *Dicționar de onomastică*, Elion, 2001.
- Karadžić 1966:** Vuk Stefanović Karadžić, *Srpski rječnik, istolkovan nje-mačkim i latinskim riječma (1818)*, Belgrade, Prosveta, 1966.
- Novaković 1875:** Stojan Novaković, *Srpski pomenici XV–XVIII veka*, štampano iz “Glasnika srpskog učenog društva”, knj. XLII, Belgrad, 1875.
- Petrache 1998:** Tatiana Petrache, *Dicționar enciclopedic al numelor de botez. Cu un tabel alfabetic al sfinților ortodocși*, Bucharest, Anastasia, 1998.

Stojanović I–VI: Jubomir Stojanović, *Stari srpski zapisi i natpisi*, I–VI, Belgrade – Sremski Karlovci, 1902–1923.

T. O. 1995: T(ihomir) O(stojić), *Srpska narodna imena*, Kalendar manastirske štamparije za prostu 1895. Godinu, Novi Sad, 1895.

Etymology key

cath.cal.	catholic calendar
f.n.	feminine name
m.n.	masculine name
s.n.	saint name

Languages

F	French
L	Latin
Gk	Greek
Heb	Hebrew
Hung	Hungarian
Pers	Persian
Russ	Russian